

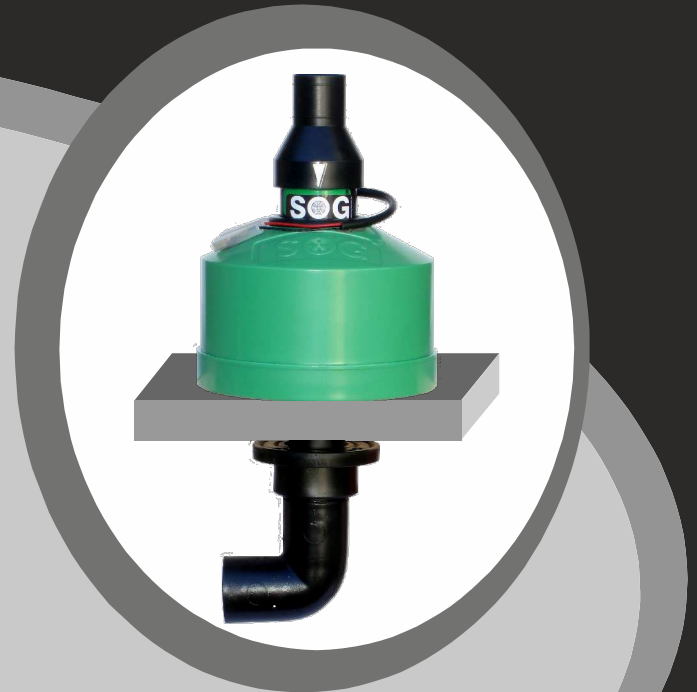
**D** **Einbauanleitung**  
**SOG II - Toilettenentlüftung**  
**Typ B für alle Thetford C200**  
**Vor dem Einbau unbedingt durchlesen!**

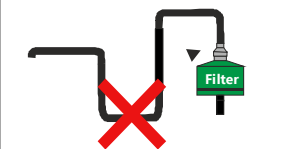
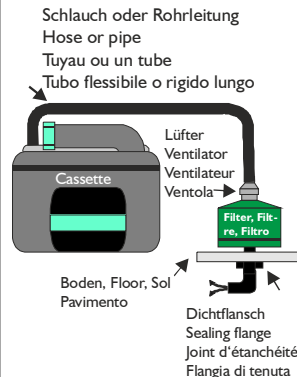
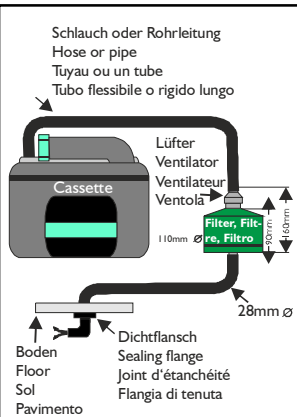


**GB** **Installation instructions:**  
**SOG II - Toilet ventilator**  
**type B for all Thetford C200**  
**Please read completely before installation!**

**F** **Notice d'installation:**  
**Aération de toilettes SOG II**  
**type B pour all Thetford C200**  
**Lire obligatoirement avant l'installation!**

**I** **Istruzioni per l'installazione:**  
**SOG II Aeratore della Toilette**  
**tipo B per tutte Thetford C200**  
**Da leggersi prima della installazione!**





## D Deutsch

Das System besteht aus einer kompakten Filtereinheit, die durch ihre Größe eine flexible Platzierung an den verschiedensten Orten im Campingfahrzeug ermöglicht. Die Entlüftung sollte über den Boden erfolgen.

Eine Verlängerung der Schlauch- bzw. Rohrverbindung ist bis zu insgesamt 3m möglich.

### Montagebeispiel:

Vor dem Einsetzen des Lüfters in die Filterpatrone muss der Aufnahmegummi mit etwas Wasser angefeuchtet werden.

Die Filterpatrone, integriert mit dem Lüfter, musnicht in der Nähe des WCs montiert werden. Suchen Sie einen geeigneten Platz für die Filterpatrone mit Lüfter: diese muss in einem beheizten Raum montiert werden z.B. Schrank, Kleiderschrank, Bettkasten, Garage Doppelboden, Staufach - Doppelboden.

Von der Cassette zum Filter benutzen Sie den mitgelieferten Spiralschlauch. Dieser sollte jedoch die Länge von 60 cm nicht überschreiten.

Zur weiteren Verlegung empfehlen wir das schwarze Abwasserrohr - im Campinghandel erhältlich - oder einen 5/8" Sanitärtschlauch, der gasdicht ist.

**Schlauch oder Rohrleitung darf kein Siphon bilden!**

## GB English

The system consists of a compact filter unit, whose size enables flexible positioning at highly diverse locations in the camping vehicle. The ventilation should occur via the floor.

An extension of the hose is possible up to 3 m (altogether).

### Installation example:

Before inserting the ventilator into the filter cartridge, the holding rubber must be moistened with some water. The filter cartridge, integrated with the ventilator, must not be installed near to the WC. Find a suitable location for the filter cartridge with ventilator: this must be installed in a heated room, e.g. cupboard, wardrobe, bedding box, garage false floor, stowage compartment false floor.

Use the spiral hose supplied from the cassette to the filter. However, this should not exceed a length of 60 cm. For further routing we recommend the black wastewater pipe - available in camping retailers - or a 5/8" sanitation hose Cassette fan that is gastight.

**Hose and pipe may not form a siphon!**

## F Français

Le système se compose d'un groupe filtration compact dont la dimension autorise une souplesse de positionnement dans les endroits les plus divers du camping-car. L'échappement doit se faire par le sol.

Le rallongement du tuyau à une longueur de 3 mètres est possible (au maximum - en tout).

### Exemple de montage:

Avant tout ajustement du ventilateur dans la cartouche filtrante, il est indispensable d'humidifier le caoutchouc d'admission avec un peu d'eau. La cartouche filtrante, intégrée avec ventilateur, ne doit pas être installée à proximité des WC. Si vous cherchez une place convenant à cette cartouche avec ventilateur, celle-ci doit être montée dans un endroit chauffé - ex.: placard, penderie, bois de lit, garage à double fond, coffre à double fond.

De la cassette au filtre, utilisez le flexible spirale faisant partie de la fourniture. Néanmoins, ce flexible ne doit pas dépasser 60 cm de longueur. Pour la pose ultérieure, nous conseillons le tuyau noir pour eaux usées en vente dans les magasins d'équipement de camping - ou un flexible sanitaire 5/8" qui est étanche aux gaz.

**tuyau ou le conduit ne peuvent pas aucune siphon!**

## I Italiano

Il sistema consiste da una unità filtraggio compatta che, grazie alle sue dimensioni, può essere posizionata nei più vari posti nel veicolo da campeggio. Si raccomanda di realizzare la ventilazione attraverso il fondo del veicolo.

È possibile estendere il raccordo per tubi o tubi flessibili fino a un totale di 3 m.

### Esempio di montaggio:

Prima di inserire il ventilatore nella cartuccia filtro occorre inumidire la gomma dell'inserito con un po di acqua. Non è necessario montare la cartuccia filtro, insieme al ventilatore, nella vicinanza di toilette. È possibile scegliere un altro posto adatto per la cartuccia filtro con ventilatore: occorre montarla in una camera con riscaldamento ad es. armadio, contenitore letto, garage doppio fondo, vano portaoggetti - doppio fondo.

Per il collegamento tra cassetta e filtro si consiglia di utilizzare il tubo spiralato compreso nella fornitura. Badare che esso non superi una lunghezza di 60 cm. Per ulteriori lavori di posatura consigliamo l'utilizzo del tubo di scarico nero - in vendita nei negozi campeggio - oppure un tubo sanitario da 5/8" a tenuta di gas.

**Il flessibile o il tubo non deve formare un sifone!**

**D** Deutsch**GB** English**F** Français**I** Italiano**1** Montage des Bodenauslasses

Zur Montage des Bodenauslasses an die vorgesehene Stelle muss ein Loch im Durchmesser von 29 mm gebohrt werden. Den Dichtflansch bis zum 90° Winkel auf das Rohr aufschieben. Das Rohr von der Bodenunterseite durch die Bohrung schieben - Rohr anzeichnen u. auf die benötigte Länge kürzen. Ein Dichtmittel auf den Dichtflansch aufbringen, Rohr von der Bodenunterseite einstecken und den Dichtflansch mit den VA-Schrauben 4,8 x 25 verschrauben. Den 90° Winkel so stellen, dass der Auslass zur Fahrzeugmitte zeigt.

**1** Installing the floor outlet

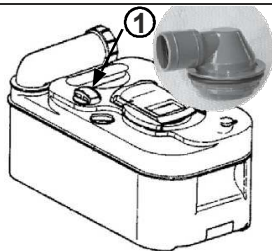
To install the floor outlet at the intended location, a hole with a diameter of 29 mm has to be drilled. Push the sealing flange onto the pipe up to an angle of 90°. Push the pipe from the floor underside through the drill hole, mark the pipe and shorten to the required length. Apply sealant onto the sealing flange, insert pipe from the floor underside and screw the sealing flange with the VA screws 4,8 x 25. Adjust the 90° angle so that the outlet points to the center of the vehicle.

**1** Montage de l'évacuation au sol

Il faut percer un trou de 29 mm de diamètre pour installer l'évacuation au sol à l'emplacement prévu. Engager la bride étanche sur le tube jusqu'à obtenir un angle de 90°. Pousser le tube à travers le trou par dessous le sol; marquer le tube et le réduire à la longueur nécessaire. Mettre un ruban d'étan-chéité sur la bride, insérer le tube par dessous le sol et visser la bride étanche à l'aide de vis VA 4,8 x 25. Placer l'angle à 90° de manière à voir l'évacuation jusqu'au milieu du véhicule.

**1** Montaggio dello scarico nel fondo

Per montare lo scarico nel posto previsto nel fondo occorre trapanare un foro con un diametro di 29 mm. Spingere la flangia di ten-uta sul tubo fino a toccare l'angolo di 90°. Spingere dal lato inferiore del fondo il tubo attraverso la foratura - marcare il tubo e accorciarlo fino alla lunghezza necessaria. Applicare un prodotto ermetizzante sulla flangia di ten-uta, inserire il tubo dal lato inferiore del fondo ed avvitare la flangia di tenuta utilizzando le viti in acciaio inox 4,8 x 25. Posizionare l'angolo di 90° in modo che lo scarico sia rivolto verso il centro del veicolo.

**2** Herausnehmen des Ventils**Überdruckventil durch SOG-Anschlussgehäuse ersetzen** ①

Durch Verdrehen gegen den Uhrzeigersinn bis Anschlag - dann ca. einen Millimeter zurückdrehen - unter gleichzeitigem Hochziehen das Ventil entnehmen. SOG-Anschlussgehäuse einsetzen, und im Uhrzeigersinn bis Anschlag zurückdrehen.

**2** Removal of the valve**Replace the excess pressure valve with the SOG ventilation connector** ①

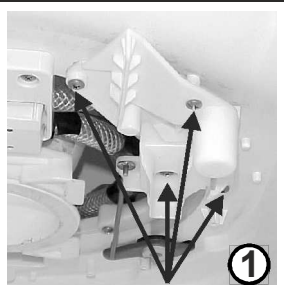
Turn anticlockwise until it stops, turn back approximately 1 mm, and pull evenly to remove the valve. Replace with the SOG ventilation connector by inserting it and turning clockwise until it stops.

**2** Extraction de la valve**Remplacer la vanne de surpression par le boîtier de raccordement SOG** ①

Extraire la valve en tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à la butée, revenir ensuite d'un millimètre environ en sens inverse en tirant simultanément. Mettre en place le boîtier de raccordement et tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à la butée.

**2** Rimozione della valvola**Cambiare la valvola con il tappo aspiratore (verde)** ①

Girarla in senso antiorario fino all'arresto, tornare indietro di circa 1 mm e rimuovere la valvola estraendola. Avvitare il tappo in senso orario fino all'arresto.

**3** Demontieren der Schieberknaufführung

Durch Herausdrehen der 4 Schrauben ①

**3** Remove the saddle bracket

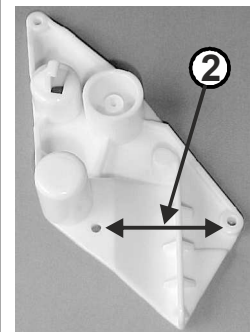
by unscrewing the four screws ①

**3** Démontez le guidage à ergots

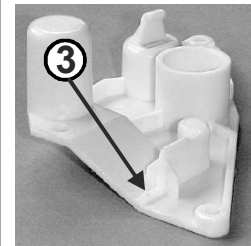
En dévissant les 4 vis ①

**3** Smontare il blocco della leva toelette

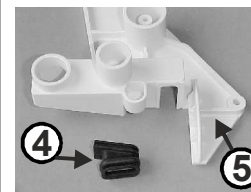
Svitare le 4 viti ①



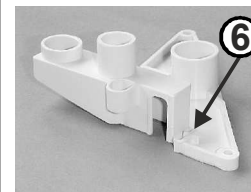
unbearbeitet<sup>1</sup>



bearbeitet<sup>2</sup>



unbearbeitet<sup>1</sup>



bearbeitet<sup>2</sup>

**D** Deutsch

**4** Schieberknaufführung ohne Außenentlüftung

Damit sich die Cassette einschleiben lässt, muss die Schieberknaufführung gekürzt werden. Mit einer Säge parallel von Befestigungsloch zu Befestigungsloch absägen<sup>2</sup>.

Steg<sup>3</sup> mit einem Seitenschneider abschneiden und mit einem Messer begradigen.

**GB** English

**4** Saddle bracket without external ventilation

In order to be able to push in the waste holding tank completely, the saddle bracket must be shortened. Saw along a line outside the fixing holes, <sup>2</sup> in the left hand diagram.

Remove the web <sup>3</sup> with side-cutters and finish using a knife.

<sup>1</sup>Saddle bracket before  
<sup>2</sup>Saddle bracket after

**F** Français

**4** Guidage à ergots sans aération extérieure

Pour pouvoir glisser la cassette, il faut écourter le guidage à ergots. Scier parallèlement avec une scie d'un trou de fixation à l'autre <sup>2</sup>.

Couper l'ergot <sup>3</sup> avec une pince coupante diagonale et régulariser avec un couteau.

<sup>1</sup>Non usiné  
<sup>2</sup>Usiné

**I** Italiano

**4** Blocco leva toelette senza ventilazione

Per inserire la cassetta bisogna accorciare il blocco della leva toelette.

Con una sega segare parallelo da foro a foro d'affissaggio<sup>2</sup>.

Poi con una tronchesina tagliare il ponte<sup>3</sup> e poi con un coltello togliere le sbavature.

<sup>1</sup>Originale  
<sup>2</sup>Accorciato

**4** Schieberknaufführung mit Außenentlüftung

Damit sich die Cassette einschleiben lässt muss die Schieberknaufführung gekürzt werden - Gummimembrane<sup>4</sup> entnehmen.

Mit einer Säge parallel der Vertiefung verlaufend absägen<sup>5</sup>. Steg<sup>6</sup> mit einem Messer abschneiden.

**4** Saddle bracket with external ventilation

In order to be able to push in the waste - holding tank completely, the saddle bracket must be shortened. Remove the rubber membrane<sup>4</sup>.

Saw along a line following the step <sup>5</sup> in the left hand diagram. Remove the web <sup>6</sup> using a knife.

<sup>1</sup>Saddle bracket before  
<sup>2</sup>Saddle bracket after

**4** Guidage à ergots avec aération extérieure

Pour pouvoir glisser la cassette, il faut écourter le guidage à ergots. Enlever la membrane en caoutchouc<sup>4</sup>.

Avec une scie, scier parallèlement en suivant l'évidement<sup>5</sup>. Eliminer l'ergot<sup>6</sup> avec un couteau.

<sup>1</sup>Non usiné  
<sup>2</sup>Usiné

**4** Blocco leva toelette con ventilazione

Per inserire la cassetta bisogna accorciare il blocco della leva toelette.

Togliere la guarnizione di gomma<sup>4</sup> poi segare parallelo alla punta<sup>5</sup>.

Poi con un coltello tagliare<sup>6</sup>.

<sup>1</sup>Originale  
<sup>2</sup>Accorciato

⑤ **Elektroinstallation**

**5.1 Einkleben des Aluminiumwinkels**

Vor dem Einkleben die Klebefläche an der Kunststoffwand mit Alkohol reinigen.

Der mit der Klebefolie versehene Schenkel muss nach unten zeigend eingeklebt werden.

Der Aluminiumwinkel muss so eingeklebt werden, dass die Gleitrolle ③ des Microschalters genau an der hinteren Kante des Schieberöffnungsriegels anliegt.

Zum Einkleben des Aluwinkels mit Microschalter den Klebefolienschutz ① abziehen.

Der Aluminiumwinkel muss mit der Spreizniete ② zusätzlich gesichert werden, hierbei das 5 mm Loch vom Servicefach aus aufbohren und vom Waschraum aus die Niete

② durchstecken und Stift eindrücken.

HINWEIS: Bei gedrücktem Schalter ist die Stromzufuhr unterbrochen, so dass nur bei geöffnetem Schieber der Lüfter eingeschaltet wird.

**5.2 Kabelbaumverlegung:**

Den Kabelbaum auf die benötigte Länge kürzen und mit den mitgelieferten Kabelbindern und Selbstklebesockeln befestigen.

Im Servicefach vorne links befindet sich "plus" und "minus" - zu erkennen an den Farben braun und blau. In der Regel liegt auf braun "plus"

⑤ **Electrical installation**

**5.1 Mounting the L-shaped aluminium mounting bracket:**

Before sticking, clean the mounting surface on the sheet metal wall with methylated spirit.

The bracket surface with the adhesive film must be fixed pointing downwards.

The aluminium L-bracket is mounted with the adhesive surface vertical and must be so placed that the roller on the microswitch ③ is pressed in on the back edge of the closed blade valve mechanism.

When the correct position has been found, remove the protective foil, ①, from the adhesive surface of the L-shaped mounting bracket to mount it. Reinforce with the expanding rivet ②. Bore a 5 mm hole from the service space side and push the rivet ②, in from the washroom side and press in the rod.

NOTE: When the switch is pressed the current is interrupted so that the ventilator only runs when the blade valve is open.

**5.2 Cable tree**

Shorten the cable as necessary and secure using the cable binder and self-adhesive socket in the kit.

Plus and minus cables in the service space are generally brown and blue respectively.

(In all cases check the polarity). Connect the cable with the red vampire connector onto a brown

⑤ **L'installation électrique**

**5.1 Collage de l'équerre en aluminium:**

Avant de procéder au collage, nettoyer à l'alcool la surface de col-lage sur la paroi en matière synthétique. La partie munie du film adhésif doit être collée de façon à être tournée vers le haut. L'équerre en aluminium doit être immobilisée avec le rivet expansible ②. Pour ce faire percer le trou de 5 mm du compartiment de service et passer le rivet ② par le coin lavage et appuyer sur le goujon du rivet pour l'introduire. Pour coller l'équerre en alu à micro-interrupteur, retirer la pellicule de protection du film adhésif ①.

L'équerre en aluminium doit être collée de façon à ce que le galet de roulement ③ du micro-interrupteur se trouve juste devant le bord arrière du verrou d'ouverture du volet.

ATTENTION: Lorsque l'interrupteur est comprimé, l'alimentation en courant est coupée de sorte que le ventilateur ne peut être mis en marche que lorsque le volet est ouvert.

**5.2 Pose du faisceau de câbles:**

Ecourter le faisceau de câbles à la bonne longueur et le fixer avec les attaches fournies et les socles auto-collants. Dans la partie avant gauche du compartiment de service, on peut identifier le plus et le moins

⑤ **Installazione elettrica**

**5.1 Incollaggio dell'angolare di alluminio:**

Prima di incollare la superficie adesiva alla parete della lamiera, pulire con alcool. Il lato munito della superficie adesiva deve essere incollato essendo rivolto verso l'alto.

Sicurezza addizionale per C200: fare un foro di 5 mm, inserire il ribattino ② e pressare la forcilla. Per incollare l'angolare di alluminio con micro interruttore, togliere la protezione della pellicola adesiva ①.

L'angolare di alluminio deve essere incollato in modo tale che il rullo scorrevole ③ del micro interruttore sia perfettamente adiacente allo spigolo posteriore della guida scorrevole.

INDICAZIONE: Premendo l'interruttore si interrompe l'alimentazione di corrente, in modo che il ventilatore venga acceso solo a guida scorrevole aperta.

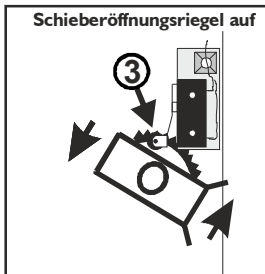
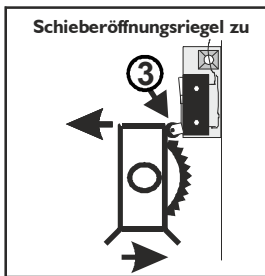
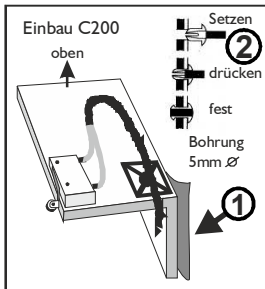
**5.2 Posa del fascio di cablaggio:**

Accorciare il fascio di cablaggio della lunghezza necessaria e fissarlo con il serracavi fornito in dotazione e lo zoccolo autoadesivo.

Nel cassetto di servizio il "più" ed il "meno" sono riconoscibili dai colori marrone e blu.

Di regola „più“ corrisponde al marrone e „massa“ al blu. (Verificare tuttavia la polarità)

Allacciare il cavo ai connettori di de



und auf blau "Masse". (jedoch Polarität überprüfen)  
Kabel mit den mitgelieferten Abzweigverbindern (rot) anschließen, rotes Kabel vom Kabelbaum auf "braun" schwarzes Kabel vom Kabelbaum auf "blau" anklemmen.

connect the black cable onto a blue cable.

grâce aux couleurs marron et bleu. Généralement le fil '+' est marron et le fil de 'masse'(-) bleu. (Vérifier malgré tout les polarités) Brancher le câble aux connecteurs (rouges) fournis, le câble rouge du faisceau sur 'marron' et le câble noir du faisceau sur 'bleu'.

rivazione (rossi) forniti in dotazione, serrare il cavo rosso del fascio di cavi al „marrone“ e il cavo nero del fascio di cavi al „blu“.

**5.3 Funktionstest - Überprüfung Stromanschluss**

Lüfter durch Öffnen des Schieberöffnungsriegels im Fahrzeug einschalten.

Lüfter müsste jetzt laufen - bei Nichtfunktion bitte überprüfen ob 12V Bordnetz eingeschaltet ist. Bei verschiedenen Fahrzeugtypen ist die Toilette am Stromkreis der Druckwasserpumpe angeschlossen - bitte Wasserpumpe einschalten. Ist weiterhin noch keine Lüfterfunktion erreicht, Polarität überprüfen, da der Lüfter mit einem Verpolungsschutz versehen ist und nur bei korrekter Zuordnung von "plus" und "minus" laufen kann.

**5.3 Functional test - checking the connections**

Open the blade valve and the ventilator should run. If it does not run check that the 12 V caravan supply is switched on.

On a number of vehicles the toilet is connected to the water pressure pump then switch on the water pressure pump.

If the ventilator still does not work, check the polarity as the ventilator has reverse polarity protection and only runs with correct plus and minus connections.

**5.3 Test de fonctionnement - Vérification du branchement**

Mettre le ventilateur en marche en ouvrant le verrouillage de la trappe dans le véhicule. Le ventilateur devrait tourner. En cas de non fonctionnement, vérifiez que le réseau de bord 12V est enclenché. Sur divers types de véhicules, le WC est relié au circuit de la pompe à eau à pression. Enclencher la pompe à eau. Si le ventilateur ne fonctionne toujours pas, vérifiez les polarités étant donné que le ventilateur est muni d'une protection de polarité et qu'il ne peut fonctionner correctement que si le 'plus' et le 'moins' sont correctement branchés.

**5.3 Test e verifica di funzionamento dell'allacciamento della corrente**

Accendere il ventilatore aprendo la guida scorrevole nell'autovettura. Il ventilatore dovrebbe essere ora in funzione, in caso di non funzionamento, verificare se la rete di bordo è attivata.

In diversi tipi di autoveicoli, la toilette è collegata al circuito elettrico della pompa elettrica dell'acqua - si prega di accendere la pompa dell'acqua.

Se il ventilatore continua a non funzionare, verificare la polarità dal momento che il ventilatore è dotato di una protezione contro le inversioni di polarità e può funzionare solo se il "più" e il "meno" sono associati correttamente.



**6 Anpassen des Abluftschlauches**

Schlauch in den Fäkaltankanschluss einstecken und zur Filterpatrone verlegen.

Der Spiralschlauch sollte die Länge von 60 cm nicht überschreiten. Zu weiteren Verlegung zur Filterpatrone empfehlen wir das schwarze Abwasserrohr - im Campinghandel erhältlich - oder einen 5/8" Sanitärerschlauch, der

**6 Adapting the waste air hose:**

Insert the hose in the cover connection of the cassette. Use the spiral hose supplied from the cassette to the filter.

However, this should not exceed a length of 60 cm. For further routing we recommend the black wastewater pipe - available in camping retailers - or a 5/8" sanitation hose cassette fan that is

**6 Adaptation du tuyau d'évacuation d'air:**

Insérer le tuyau dans le raccord du réservoir septique et raccorder à la cartouche filtrante.

Le tuyau spiralé ne doit pas dépasser 60 cm.

Pour le raccordement à la cartouche filtrante, nous conseillons d'utiliser un tuyau d'écoulement noir (habituel dans le commerce spécialisé dans les articles de

**6 Adattamento del tubo di scarico dell'aria:**

Inserire il tubo nel raccordo cassetta e la cartuccia del filtro

Per il collegamento tra cassetta e filtro si consiglia di utilizzare il tubo spiralato compreso nella fornitura. Badare che esso non superi una lunghezza di 60 cm.

Per ulteriori lavori di posatura consigliamo l'utilizzo del tubo di scarico nero - in vendita nei negozi



	<b>Ⓓ Deutsch</b>	<b>ⒼⒷ English</b>	<b>Ⓕ Français</b>	<b>Ⓘ Italiano</b>
	<p><b>gasdicht</b> ist. Bei der Montage darauf achten, dass der Schlauch und die Rohrleitung so verlegt werden das sich kein Siphon bildet, ansonsten würde sich hier Kondenswasser ansammeln und mit der Zeit die Leitung verschließen. Beim Entleeren wird der Schlauch am 90° Winkel von der Cassette getrennt! Sollte nach einiger Zeit beim Trennen der Schlauchkupplung eine Schwergängigkeit auftreten, bitte diese Kunststoffteile mit Silikon-spray einsprühen - ebenso den Verschlussstopfen. Dadurch wird eine Verschleißminderung herbeigeführt und gleichzeitig die Gleitfähigkeit bewahrt.</p>	<p><b>gastight.</b> Make sure during assembly that the hose and pipe are routed so that no siphon forms, otherwise condensation would collect here and block the pipe over time.  The hose is disconnected from the cassette at a 90° angle during emptying! If stiffness occurs after some time when disconnecting the house coupling, please spray these plastic parts with silicone spray – likewise the plugs. This results in reduced wear, while retaining the smooth sliding property at the same time.</p>	<p>camping) ou un tuyau 5/8" <b>hermétique aux gaz.</b> Lors du montage, veiller à ce que le tuyau et la conduite soient montés sans créer de siphon car cela entraînerait la formation d'eau de condensation qui boucherait la conduite avec le temps. Lors de la vidange, il convient de détacher le tuyau de la cassette perpendiculairement à celle-ci ! Si, avec le temps, l'accouplement du tuyau devait coincer lors du désaccouplement, il convient de pulvériser les parties plastiques ainsi que le bouchon d'étanchéité avec un spray au silicone. Cela minimise l'usure des pièces et conserve leur capacité de glissement.</p>	<p>campeggio - <b>oppure un tubo sanitario da 5/8" a tenuta di gas.</b> Durante il montaggio prestare attenzione affinché il flessibile e il tubo siano posati in modo tale che non si formi un sifone, altrimenti si raccoglierebbe condensa che con il passare del tempo andrebbe a chiudere la condotta. Durante lo svuotamento il flessibile viene separato ad angolo retto dalla cassetta. Se dopo un pò di tempo, nel separare il giunto del flessibile dovesse verificarsi una difficoltà di scorrimento, spruzzare questi componenti di plastica con del silicone spray così come il tappo. In questo modo si ottiene una diminuzione dell'usura ed allo stesso tempo una capacità di scorrimento.</p>
	<p><b>7</b> <u><b>Funktionstest der Anlage - unbedingt durchführen!</b></u>  Öffnen Sie bitte den Schieber und halten Sie ein Räucherstäbchen - oder eine Zigarette - in die Höhe des Schiebers: Zieht der <u>Rauch nach unten in den Tank</u>, so ist die Anlage ordnungsgemäß installiert.</p>	<p><b>7</b> <u><b>Functional test of the ventilation system - Mandatory!</b></u>  Open the blade valve and hold a burning incense (joss) stick or cigarette above it. If the smoke is drawn down into the holding tank the ventilation system is working correctly.</p>	<p><b>7</b> <u><b>Effectuer obligatoirement un test de fonctionnement de l'installation!</b></u>  Ouvrez la trappe et maintenez un bâton d'encens ou une cigarette à la hauteur de la glissière. Si la fumée part vers le bas dans le <u>résevoir</u>, l'installation est correctement installée.</p>	<p><b>7</b> <u><b>Prova di funzionalità - ASSOLUTAMENTE NECESSARIA!</b></u>  Con un bastoncino di incenso o una sigaretta posizionarsi vicino alla valvola: se il fumo verso il basso del serbatoio, l'installazione è stata fatta correttamente.</p>



**Wichtige Informationen**

- Der Ventilator soll nur während der Toilettenbenutzung laufen - Dauerlauf ist keinesfalls notwendig! - vor der Toilettenbenutzung Schieber öffnen. Durch den sofort anlaufenden Ventilator (schon bei spaltweiter Öffnung) entsteht direkt Unterdruck und die Gase werden direkt nach unten befördert - dadurch können, keine Gerüche hochsteigen.
- Um die Zersetzung zu gewährleisten oder Gerüche zu verhindern benötigen Sie keine Chemie oder andere Zusätze.
- Die Reinigung der Toilette und der Tanks ist davon ausgenommen. Verwenden Sie niemals Essig - dieser zerstört die Schieberdichtung und somit treten Gerüche ein.
- Verwenden Sie immer handelsübliches Toilettenpapier (z. B. Recycle), denn Spezialpapier zersetzt sich unter Sauerstoff schlechter.
- Der Fäkaltank muss nicht jeden Tag entleert werden, jedoch spätestens nach 5 Tagen.
- Der Stromverbrauch des Lüftermotors ist mit 0,84 Watt sehr gering, durch die hohe Anlaufdrehzahl erreicht er den so wichtigen, sofortigen Ansaugeffekt über den geöffneten Schieber.
- Ein zweiter SOG-Anschluss für einen Ersatztank kann an diesem jederzeit montiert werden.

**Important information**

- The ventilator should run only during use with the blade valve open - continuous running is never necessary. When the blade valve is only partly open, the ventilator starts and sucks all smells through the waste holding tank preventing them from rising.
- To promote decomposition and avoid smells do not use chemicals or other additives.
- Never use vinegar. This can destroy the blade valve seals and cause smells.
- Use commonly available toilet paper (for example recycled) as special paper for chemical toilets decomposes more slowly with oxygen.
- The waste holding tank no longer needs to be emptied every day, at least every five days.
- Emptying is just as before except that the exhaust hose must be removed from the SOG ventilation connector. Use the stopper provided to close the elbow and this can be stored in a depression in the tank.
- The power consumption is small, 0.84 watt. The high running speed is achieved quickly and gives an immediate suction effect when the blade valve is opened.
- A second SOG ventilation connector can be mounted on a replacement waste holding tank for immediate use.

**Mode d'emploi et de maintenance**

- Le ventilateur ne doit fonctionner que lors de l'utilisation des toilettes. Un fonctionnement continu n'est en aucun cas nécessaire. Ouvrir la glissière avant l'utilisation de la toilette.
- Le démarrage immédiat du ventilateur (même dans le cas d'une simple fente) produit une dépression. Les odeurs ne peuvent ainsi pas remonter puisque les gaz sont entraînés vers le bas.
- Vous n'avez besoin d'aucun produit chimique ou additif pour assurer la désagrégation des matières ou empêcher les odeurs. N'utiliser jamais de vinaigre. Il détruirait le joint de la glissière et les odeurs remonteraient.
- Utilisez toujours du papier toilette usuel (p. ex. recyclé) car le papier spécial se désagrège moins bien au contact de l'oxygène. Le réservoir de matières fécales ne doit pas être vidé chaque jour, mais au plus tard tous les 5 jours.
- La vidange est toute aussi simple que précédemment: avant de retirer la cassette, enlever le flexible du tube d'écoulement. Fermer l'ouverture avec le bouchon fourni. Le conserver de préférence dans l'évidement de la poignée de la cassette.
- La consommation du ventilateur en courant est très faible (0,84 watt). Par son régime élevé, il atteint immédiatement l'effet d'aspiration si important par la glissière.
- Une cassette de remplacement peut être munie d'un second raccord SOG. Vous pouvez ainsi vous débarrasser rapidement d'une cassette.
- Le filtre devrait être remplacé 1x par an (suivant l'utilisation).

**Importanti suggerimenti generali:**

- il ventilatore deve essere acceso solo quando si utilizza la toilette. **Non è assolutamente necessario il funzionamento continuo. Aprire la valvola prima di usare la toilette.** (L'aspirazione funziona già con l'apertura di una fessura a causa di una bassa pressione, e gli odori non possono salire come i gas che sono spinti in basso).
- Per garantire la decomposizione e prevenire odori, non è necessario usare agenti chimici.
- **Non usare mai aceto:** può danneggiare la giuntura della valvola e cose si possono sentire odori.
- Usare **carta igienica normale** (p.e. carta riciclabile), la carta speciale si decompone con difficoltà con l'ossigeno. Non è necessario riempire il serbatoio tutti i giorni, ma non più tardi di cinque giorni.
- Lo svuotamento è facile come segue: prima di togliere il serbatoio rimuovere la manichetta dal tubo usato, chiudere l'apertura con l'otturatore. Riporlo al meglio intorno alla maniglia del serbatoio.
- Il consumo di energia di 1 watt è molto basso, dovuto alla alta velocità immediata dell'effetto di aspirazione raggiunto non chiudendo la valvola.



**GARANTIEBESTIMMUNGEN**

Als Hersteller übernehmen wir für dieses Gerät- nach Wahl des Käufers zusätzlich zu den gesetzlichen Gewährleistungsansprüchen gegen den Verkäufer - eine Garantie von 2 Jahren ab Kaufdatum. Innerhalb dieser Garantiezeit beseitigen wir nach unserer Wahl durch Reparatur oder Austausch des Gerätes unentgeltlich alle Mängel, die auf Material oder Herstellungsfehlern beruhen.

**Von der Garantie sind ausgenommen:**

Schäden, die auf unsachgemäßen Gebrauch zurückzuführen sind, normaler Verschleiß und Mängel, die den Wert oder die Gebrauchstauglichkeit des Gerätes nur unerheblich beeinflussen. Schäden, die durch unsachgemäßen Anschluss oder Installation, sowie durch höhere Gewalt oder sonstige äußere Einflüsse entstehen, fallen nicht unter die Garantieleistungen. Unter unsachgemäßen Gebrauch fällt zum Beispiel auch, dass der Ventilator im Dauerlauf geschaltet wird, sowie andere Veränderungen, die von der Einbauanleitung abweichen. Bei Eingriffen nicht von uns autorisierter Stellen oder bei Verwendung anderer als original SOG-Ersatzteile erlischt die Garantie. Wir behalten uns vor, bei Reklamationen der defekten Teile auszubessern oder zu ersetzen oder das Gerät auszutauschen. Ausgetauschte Teile gehen in unser Eigentum über. Weitergehende Ansprüche bestehen aufgrund der Garantie nicht. Die Garantie tritt nur in Kraft, wenn das Kaufdatum durch Stempel und Unterschrift des Händlers bestätigt ist. Sie kann in den Ländern in Anspruch genommen werden, in denen dieses Gerät von autorisierten Händlern verkauft wird. Im Garantiefall geben Sie bitte das defekte Teil (den Ventilator bitte nur integriert im von uns gelieferten Gehäuse-spricht z. B. 90 Grad Kunststoffwinkel oder anderes Gehäuse) einem unserer Händler oder senden Sie es direkt an unsere Adresse.

**GUARANTEE CONDITIONS**

As manufacturer we guarantee this equipment for two years from the date of purchase in addition to the legal obligations of the seller.

Within the guarantee time we will set right faults caused by bad material or manufacture by repair or replacement at our choice.

**Excluded are:**

Damage caused by misuse, normal wear and tear, and matters which only slightly restrict the use or value of the equipment. Damage caused by improper connection or installation, Acts of God, force majeure, and other external forces are also excluded.

Damage caused by improper use, for example continuous running of the ventilator, and deviation from the installation instructions. The guarantee is void if repairs are carried out by unauthorised workshops or by use of other than SOG replacement parts.

We reserve the right in the case of guarantee claims, to repair or replace defective parts or replace the complete equipment.

Replaced parts become our property.

There are no further rights under this guarantee. The guarantee starts only when the date on the receipt bearing the address of the seller is validated by his signature.

This guarantee is valid in countries where there are authorised dealers.

In the case of a claim under guarantee, give the defective part, ventilator complete in its housing, the 90 degree connecting elbow, or other part to an authorised dealer or send it directly to our address.

**DISPOSITIONS DE GARANTIE**

En tant que fabricant, nous assumons pour cet appareil – au choix de l'acheteur en plus des prétentions de garantie légales envers le vendeur – une garantie de deux ans à compter de la date d'achat. Durant cette période de garantie, nous éliminons gratuitement – notre choix par échange ou réparation – tous les défauts résultant d'un défaut de matière ou d'un défaut de fabrication.

**Sont exclus de cette garantie:**

Les dommages dus à un usage incorrect, l'usure normale et les défauts qui n'ont qu'une incidence minime sur la valeur ou l'aptitude à fonctionner de l'appareil. Les dommages qui résultent d'un branchement incorrect ou d'une installation défectueuse ainsi que ceux dus à des événements de force majeure ou à d'autres événements extérieurs n'entrent pas dans le cadre de cette garantie. On entend par usage incorrect le fait que par exemple le ventilateur soit branché en vue d'un fonctionnement continu ainsi que toute modification divergeant des instructions de montage. Lors d'intervention par des personnes ou instances non autorisées par nos soins ou lors de l'emploi de pièces autres que les pièces originales SOG, la garantie perd également tout effet. Nous nous réservons le droit en cas de réclamation de réparer ou échanger les pièces éfectueuses ou de procéder au remplacement de l'appareil. Les pièces ainsi échangées deviennent notre propriété.

La garantie ne saurait s'étendre à d'autre prestations. La garantie n'entre en vigueur que si la date d'achat est confirmée par le cachet du vendeur. Elle peut être invoquée dans les pays où cet appareil est vendu par des revendeurs autorisés.

Dans un cas entrant dans le cadre de la garantie, veuillez remettre la pièce défectueuse (le ventilateur seulement intégré au carter fourni, p. ex. au raccord coudé à 90° ou autre carter) à l'un de nos revendeurs ou renvoyez-la directement à notre adresse.

**CONDIZIONI DI GARANZIA**

Come produttori garantiamo questo equipaggiamento per il periodo di 2 anni dalla data di vendita - in aggiunta alla normale garanzia.

Durante questo periodo noi provvederemo a sostituire o a riparare tutte le parti danneggiate a causa di difetti di fabbricazione.

**Sono esclusi dalla garanzia:**

danni causati da uso improprio o danni insignificanti per l'uso e al di sotto del valore del prodotto.

Difetti causati da una installazione sbagliata o da cause esterne dovute a motivi di forza maggiore.

Uso improprio; p. e. funzionamento continuo del ventilatore o altri cambiamenti non eseguiti secondo le istruzioni di installazione. La sostituzione con materiale non originale fa cessare la garanzia. Noi ci riserviamo il diritto di riparare o sostituire le parti difettose o di sostituire l'intero impianto. Le parti sostituite rimarranno di nostra proprietà.

Non esistono altri diritti di garanzia al di fuori di questi enunciati. La garanzia è valida solo dalla data della vendita con il timbro e la firma del rivenditore. La garanzia vale solo in quei paesi dove il prodotto è venduto da rivenditori autorizzati. Quando si è ancora in garanzia inviare la parte difettosa (il ventilatore) nell'imballaggio originale al nostro rivenditore o direttamente al nostro indirizzo.

# Montagebeispiel, Installation example, Exemple de montage, Esempio di montaggio

**ADRIATIK - Serie70 574 SP**



**Phoenix - Liner**



**Bürstner t64I Avantgarde**



**EURA MOBIL - PA 660 HB**





**SOG - Entlüftungssysteme DAHMANN, Gewerbegebiet 56332 Löff**  
**www.SOG-Dahmann.de info@sog-dahmann.de Tel. 02605-952762 Fax 952763**